UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis strategi penerjemahan *subtitle* konten kuliner pada kanal *YouTube Our Yemeni Kitchen* dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan memanfaatkan teori strategi penerjemahan Mona Baker (1992).

Dari sisi data kuliner berupa kata, frasa dan kalimat, ditemukan tiga kategori data, yaitu data bahan makanan (50,5%), data cara memasak (42%), dan data nama makanan (7,5%). Hasil identifikasi menunjukkan bahwa sebagian data memiliki kesepadanan langsung (23,4%), sedangkan sebagian besar lainnya mengalami ketidaksepadanan pada tingkat kata (*non-equivalence*) (76,6%), dan data yang mengalami ketidaksepadanan tersebut selanjutnya dianalisis strategi penerjemahannya. Terkait strategi penerjemahan pada tiap kategori, strategi meminjam kata paling banyak digunakan untuk nama makanan, strategi substitusi budaya untuk bahan makanan, dan strategi parafrase terhadap kata yang tidak berkaitan untuk cara memasak. Secara keseluruhan, strategi parafrase terhadap kata yang berkaitan menjadi strategi yang paling dominan dimanfaatkan (27,06%) dan strategi memakai kata yang lebih umum (superordinat) menjadi strategi yang paling sedikit dimanfaatkan (7,05%). Pemanfaatan dominan strategi parafrase dengan kata berkaitan untuk penerjemahan *subtitle* terkait kuliner menunjukkan kecenderungan penggunaan penjelasan deskriptif yang tetap mempertahankan makna asli untuk menjamin keberterimaan informasi yang optimal bagi penonton.

Kata kunci: Kuliner, Mona Baker, Our Yemeni Kitchen, strategi penerjemahan, *Subtitle*.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This research aims to describe and analyze the translation strategies of culinary content subtitles on the "Our Yemeni Kitchen" YouTube channel from Arabic into Indonesian. This study is a descriptive qualitative research utilizing the translation strategies theory proposed by Mona Baker (1992).

In terms of culinary data, three categories were identified: food ingredients (50.5%), cooking methods (42%), and food names (7.5%). The results indicate that some data have direct equivalence (23.4%), while the majority experience non-equivalence at the word level (76.6%), and the data with non-equivalence were further analyzed in terms of their translation strategies. Regarding the translation strategies for each category, the loan word strategy is most frequently used for food names, cultural substitution for food ingredients, and paraphrase using unrelated words for cooking methods. Overall, paraphrase using related words emerged as the most dominant strategy (27.06%), while the superordinate strategy was the least utilized (7.05%). The dominant use of the paraphrase strategy with related words in translating culinary subtitles reflects a tendency toward using descriptive explanations that preserve the original meaning to ensure optimal information acceptance for the audience.

Keywords: Culinary terms, Mona Baker, Our Yemeni Kitchen, Subtitle, Translation strategies.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

Strategi Penerjemahan Subtitle Konten Kuliner pada Kanal YouTube Our Yemeni Kitchen
Janitra Tabriiz, Dra. Uswatun Hasanah, M.A.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

الملخص

يهدف هذا البحث إلى وصف استراتيجيات ترجمة الشاشة وتحليلها لمحتوى الطبخ في قناة يوتيوب *Our Yemeni Kitchen* من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. هذا البحث هو بحث وصفي نوعي يستخدم نظرية استراتيجيات الترجمة التي قدمتها منى بيكر (١٩٩٢).

من حيث بيانات الطبخ، تم العثور على ثلاث فئات، وهي: مكونات الطبخ بنسبة (٥٠،٥٪)، وطرق التحضير بنسبة (٤٢٪)، وأسماء الأطعمة بنسبة (٧،٥٪). وأظهرت نتائج تحديد البيانات أن جزءًا من البيانات يتمتع بتكافؤ مباشر بنسبة (٢٣،٤٪)، في حين يعاني الجزء الأكبر منها من عدم التكافؤ على مستوى الكلمة بنسبة (٧٦،٦٪)، وقد خضعت البيانات التي تعاني من عدم التكافؤ لتحليل استراتيجيات الترجمة. وفيما يتعلق باستراتيجيات الترجمة المستخدمة في كل فئة، فقد استُخدمت استراتيجية استعارة الكلمات بشكل أكثر تكراراً لأسماء الأطعمة، واستراتيجية الاستبدال الثقافي لمكونات الطبخ، واستراتيجية الترجمة بالمرادف غير المرتبط لطرق التحضير. وبشكل عام، كانت استراتيجية الترجمة بالمرادف المرتبط هي الاستراتيجية الأكثر هيمنة بنسبة (٢٧،٠٦٪)، بينما كانت استراتيجية الكلمة الأكثر عمومية هي الأقل استخداماً بنسبة (٧،٠٥٪).ويشير الاستخدام المهيمن لاستراتيجية الترجمة بالمرادف المرتبط في ترجمة الشاشة المتعلقة بالطبخ إلى الميل نحو تقديم شروح وصفية تحافظ على المعنى الأصلي، وذلك لضمان تحقيق أقصى قدر من قبول المعلومات لدى المشاهدين.

الكلمات الدليلية: الطبخ، منى بيكر، *Our Yemeni Kitchen*، استراتيجيات الترجمة، ترجمة الشاشة.